

## LA PESCA TRADICIONAL N'EL NALÓN

*Vicente Rodríguez Hevia*

### ENTAMU

Llegó la seronda. Les vegues principiaron a ponese marielles; el ganáu baxó del monte; los paisanos entainaron a segar el maíz [...] afumiaben los teyaos [...]. Unos diben al ríu y, colos calzones arre-mangaos, metíense nél y pescaben con garrafa o con caña les sabroses truches asalmonaes, les anguiles y llamprees; otros llimíen les castañales... otros facíen madreñes debaxo un horru...<sup>1</sup>

Con estes pallabres entama'l capítulo xiv, «Trabayos y díes», de *L'aldea perdida* d'Armando Palacio Valdés (1853-1938),<sup>2</sup> un repasu a los diferentes llabores que facíen los protagonistes a lo llargo la seronda, ente los que ta presente la pesca, una fonte complementaria, mesmamente que la caza, pal sustentu de los campesinos llavianeses.

N'efeutu, la topografía del conceyu *Llaviana*, colos sos montes, valles, ríos y regueros, facilitó de siempre la recoleición y la

---

<sup>1</sup> Toles traducciones son propies.

<sup>2</sup> Armando PALACIO VALDÉS (2006): *L'aldea perdida*. Edición de Francisco Trinidad. Llaviana, Escmu. Ayuntamiento: 263.

dedicación a la caza y a la pesca de *cangrexos*, *llamprees*, *anguiles*, *salmones* y, sobre manera, *truches*, asalmonaes o non, emplegando artes tradicionales variaes.

De tolo que se refier al mundu la pesca tradicional<sup>3</sup> nel conceyu Llaviana falaremos nes llinies que vienen darréu, principiando pel escenariu: El Nalón y los sos afluentes.

### EL NALÓN Y LOS SOS AFLUENTES

*El Río Nalón*, el más llargu ya importante d'Asturies, naz na fonte La Nalona (Tarna); cuerre nel so calce altu (Altu Nalón) pelos conceyos de Casu, Sobrescobiu y Llaviana y desemboca en San Esteban de Bocamar. Crucia'l conceyu Llaviana dende El Regueru'l Corvatu y Comiyera (Sobrescobiu) hasta Peñacorvera, na llende con Samartín, formando un ampliu valle principal de vegues llanes d'aluvión. Son pueblos ribereños d'El Nalón El Condáu, Soto, Llorío, Muñera, Ribota, Ciargüelo, El Puente d'Arcu, Iguanzo, La Curuxera, Entrialgo, La Chalana, La Pola, Les Llinariegues, Carrio y Los Barreros.

Los sos afluentes conformen valles secundarios más estrechos y pindios; xúntense al ríu principal, pela mandrecha, El Riascu la Xerra, El Río Muñera (La Fuente'l Güe), El Río la Caya, la Pontona o San Xulián y El Río Tiraña y, pela manzorga, El Riascu Soto, El Regueru'l Daniellu, La Riega Llorío, El Río Ribota-Raigusu, El Río Villoria-Molinera —que recueye les agües de los ríos Saliencia-Tiya, les Campes, Rimontán y Mayaín—, El Río l'Agüeria, El Río Mardana, El Regueru Sarambiello y El Regueru'l

---

<sup>3</sup> Javier RODRÍGUEZ MUÑOZ (2005): «La pesca en los ríos, en *Los asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana/ *La Nueva España*: 311-328»

Forcal. Casi toos tuvieron o tienen truches, anguiles, llamprees, salmones y cangrexos.

Na actualidá, nel ríu principal hai dos *cotos trucheros* dientro'l conceyu: El Cotu Llavana y El Cotu'l Condáu; pel so llau, El Raigusu, dende'l molín de Taraña p'arriba, ta clasificáu como «Zona d'agües d'alta montaña».

El denomináu oficialmente «Coto de Laviana» va dende El Puente la Chalana a El Puente d'Arcu; ye un cotu de pesca ensin muerte: namás pue pescase nél con un permisu personal ya intresferible pa un día determináu y con *mosca* artificial en cualquier de les sos modalidaes (*mosca seca*, *mosca afogá* y *ninfa*). Esti cotu tuvo vedáu de pesca les dos últimes temporaes, 2010 y 2011, por envenenamientu, pero la próxima temporada 2012 abrióse una vegada más a la pesca ensin muerte por consideralu l'Alministración yá recuperáu.

Agües abaxo d'esti cotu, ente los puentes de La Chalana y El Sutú hai un tramu llibre, una zona llibre de pesca ensin muerte (ZLPEM), onde se permite la pesca ensin muerte cualquier día hábil de la temporada del 15 d'agostu al 30 de setiembre.

El Cotu'l Condáu va dende El Puente Soto a La Presa Rusecu y ye de tipu tradicional. La parte de baxo del cotu, na desembocadura d'El Riascu la Xerra (riega de Breza), y venticinco metros del riascu tán vedaos de pesca.

Entrambos cotos van al llau de la AS-17 Avilés-Puertu Tarna y nellos alternen los *rabiones*, les *tablaes* y los *pozos*.

Los pozos y tablaes más conocíos d'El Nalón llavianés son, de riba p'abaxo, los que vienen darréu: El Puzu Comiyera, El Puzu los Fierros, El Puzu Vicente, El Puzu Cuamaor, El Puzu'l Barrión, El Puzu les Muyeres,<sup>4</sup> La Tablá del Puente Soto, La Emplaná, El

---

<sup>4</sup> El Puzu les Muyeres ta un poco más arriba d'El Puente Soto, a l'altura del camín de Cimalavilla. Llámase asina porque yera onde se bañaben pel branu

Machón, El Puzu la Covona, El Puzu l'Areneru, El Puzu Colás, El Puzu Juan Fernández, El Puzu la Mozquita, El Puzu'l Puente Llorío, La Tablá la Veguillina, El Puzu la Veguillina, El Puzu la Estaquera, El Puzu Muergo, El Puzu la Güelga, El Puzu los Nozalones-Ribota, El Puzu'l Fondón, El Puzu l'Escubiu, El Puzu'l Puente d'Arcu, El Puzu del Xerrón, La Tablá de la Chalana, El Puzu la Chalana, La Tablá de la Cuaña, El Puzu'l Nozalón, El Puzu los Xerrones, El Puzu la Teya, El Puzu'l Sutu y El Puzu la Sota. El trazáu d'El Corredor del Nalón y les modificaciones nel calce del ríu convirtieron a dalgunos d'ellos en topónimos a cencielles.<sup>5</sup>

#### FAUNA Y FLORA

Ríos, riascos, regueros y regueres tienen sos oriells un arbolíu variao que va cambiando según l'altitú: nozal (*Juglans regia*), salgueru o salguera cantábrica (*Salix cantabrica*), salguera negra (*Salix atrocinerea*), xabugu (*Sambucus nigra*), álamu (chopu blancu [*Populus alba*] y negru [*Populus nigra*]), umeru (*Alnus glutinosa*), negrillu (*Ulmus minor*), ablanar o ablanu (*Corylus avellana*), castañal (*Castanea sativa*), lloreal (*Laurus nobilis*), fresnu (*Fraxinus excelsior*), pláganu (*Acer pseudoplatanus*), carbayu (*Quercus robur*), roble albar (*Quercus petraea*), zrezal (*Prunus*

---

les muyeres, separtaes de los homes. Bañábense en saya y aprovechaben pa pescar a mano.

<sup>5</sup> Talu ye'l casu d'El Puzu los Xerrones y El Puzu la Teya; ente estos topónimos hai que destacar la presencia del nozal (Puzu'l Nozalón y Puzu los Nozalones) y del muergu (Puzu Muergo) y la so rellación cola pesca. El *muergu* ye la corteza verde de la nuez que produz un tinte que val bien pa tiñir les redes de cáñamu blanco y tamién s'emplega, como productu químicu, p'atontolar los pexes.

*avium*), bedul celtibéricu (*Betula celtiberica*), carrascu (*Ilex aquifolium*), faya (*Fagus silvatica*) y cafresna (*Sorbus aucuparia*).

Esti arbolíu val bien p'agospiu de pexes (les truches y anguiles escuéndense nos sos raigones), páxaros de toa triba, inseutos (cocos, mosques, mosquitos...) y depredadores (llontros, coríos, pitorros (cormoranes), verderríos y garces), faciliten la colocación de redes, cuerdes y cabos, ufren tintes naturales pa tiñir les redes (corteza del umeru, muergu de les nueces) y dan solombra a los pescadores, anque dificulten davezu la pesca con caña.

## N'OTRES DÓMINES

La pesca, un llabor que se prautica dende la Prehistoria, foi, nunos casos, la base l'alimentación y el comerciú (industria del salazón) de munchos pueblos y, n'otros, un complementu importante de la so dieta.

Nel pasu de la Edá de Bronce a la del Fierro yá s'emplegaban *anzuelos* asemeyaos a los d'agora, principiaben a texese nases<sup>6</sup> con blimes pa la pesca d'anguiles, como les de güei, y a facese apostales o cañales qu'empobinen a los pexes a trampes afechisques pa pescalos.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> El términu *nasa* vien del llatín *NASSA*, -AE, 'rede de pescar', 'trampa'. El gramáticu llatinu Paulus Diáconus (s. VIII d.C.) defínela asina: «*Nassa est piscatorii vasi genus, quo, cum intravit piscis, exire non potest*» («Una nasa ye un tipu d'arte de pesca del qu'un pexe nun ye a salir en cuantes que se metió nella»). La RAE define como «Arte de pesca que consiste en un cilindro de juncos entretejidos, con una especie de embudo dirigido hacia adentro en una de sus bases y cerrado con una tapadera en la otra para poder vaciarlo». De distintes formes y materiales (blimes, alambre, plásticu), llámase-yos *nasa* a les más grandes y *nasu* a les más pequeñes.

<sup>7</sup> [http://www.maestropescador.com/Arte\\_pesca/Historia\\_pesca.html](http://www.maestropescador.com/Arte_pesca/Historia_pesca.html) [Con accesu'l 16 d'avientu de 2011].

Dende época clásica tenemos documentos escritos nos que se fala de cañes, sedales y cebos. Ye'l casu del naturalista romanu Claudius Aelianus (170-235 d.C.) que, na so obra *De Natura Animalium*, escribió sobre los pescadores de trucha de Macedonia, qu'emplegaban yá mosques artificiales o anzuelos con cebos emplumaos.

Pero vamos a centramos en referencies más recientes.

### *El Diccionario de Martínez Marina*

Amás del testu del ríu *aldea perdida* de Palacio Valdés citáu enantes, alcontramos datos perinteresantes sobre la pesca n'El Nalón nes respuestes del Conceyu Llaviana pal *Diccionario Histórico de Asturias*, proyeutáu por Francisco Martínez Marina p'hacia'l 1800.<sup>8</sup>

8.ª Corre<sup>9</sup> p<sup>r</sup> este valle el Río Nalón el mas caudaloso de Asturias, principia su curso en el puerto de Tarna del Conzº de Caso [...] Corre p.<sup>r</sup> dho Conzº de Caso, Sobrescovio, Laviana, Langreo [...], desaguando en el oceano p.<sup>r</sup> el puerto de San Esteban de Muros. Abunda este río de truchas, esguines<sup>10</sup> reales, anguilas y zancados,<sup>11</sup> tiene también algunos salmones, y lampreas, y se advierte q.<sup>e</sup> las anguilas son en mucha abundancia y las mas gustosas de España; se cogen de varios modos, pero en la primera crecida del río después del verano en los cañales y cestones q.<sup>e</sup> les arman, suelen cogerse tantas

<sup>8</sup> Respuesta n.º 8 del Conceyu de Llaviana pal *Diccionario Histórico de Asturias*, obra inédita, con manuscritos guardaos na Real Academia de la Historia.

<sup>9</sup> Trescribimos lo más fiel posible'l manuscritu.

<sup>10</sup> Cría del salmón y/o de la trucha.

<sup>11</sup> Salmón fema que, dempués de la esfriega, baxa flacu pal mar.

q.<sup>e</sup> con ellas cargan muchas caballerías q.<sup>e</sup> los conducen a Valladolid y otras ciudades de Castilla en fresco, otras las salan y guardan pa<sup>ra</sup> la cuaresma. Sucede en una noche matarse en este Conz.<sup>o</sup> muchos miles de docenas. También es increíble la abundancia de truchas, particularmente en el lugar y parroquia de Carrio se dedican a cogelas viniendo los revendedores y tragíneros a comprarlas, y despues las venden en Oviedo y otros lugares de Asturias. Si se dedicasen a escabecharlas podrían hacer un buen tráfico, y venderlas hasta en la Corte, y lo mismo las anguilas, pero hasta ahora falta esta industria, bien q.<sup>e</sup> de algunos años a esta parte va escaseando la pesca de resultas de las obras q.<sup>e</sup> se hacen para hacer navegable el Nalón...

Nestos papeles de Martínez Marina, hai que destacar los siguientes aseputos:

L'abondancia de truches y anguiles que se pesquen a cestas, sobre manera nes enriaes, frente a los escasos salmomes<sup>12</sup> y llamrees, que queden residuales.

Les artes de pesca que s'armen, ente les que se citen dos: cañales y cestones,<sup>13</sup> que veremos más p'alantre.

La so comercialización dientro y fuera de la provincia, tanto fresques como en salazón.

La falta d'una industria del salazón y escabechaos desarrollada.

---

<sup>12</sup> L'últimu salmón pescólu José Estrada n'El Puzu Cuamaor (El Barrión), cola ayuda de Manuel Álvarez Suárez *el Ferrerín* nes primeres décadas del sieglu venti.

<sup>13</sup> Como consecuencia d'estes artes-trampa desaniciadores, publicós'el Real Decretu de 2 de xunetu de 1795, prohibiendo la práutica d'estacaes y apostales. En 1817, por Real Orden de Fernando VII, mándase esbaratar toles estacaes, cañales, etc. Pero esti vezu nun se desarraigó y siguió hasta fai bien pocu tiempu. *Vide* Juan Antonio LÁZARO MENÉNDEZ (2006): «Artes y técnicas técnicas tradicionales para la pesca el salmón en España» en *Trofeo Pesca* 147 (mayu 2006).

La desaparición de pexes por culpa de los trabayos pa la navegabilidad d'El Nalón col envís de llevar el carbón dende Sama a San Esteban.<sup>14</sup>

*Les agües nun baxaben puerques*

No que se refier a la minería, pa contra 1800, el conceyu Llangréu yá taba en plena producción de carbón y precisaba tresportalo hasta San Esteban, mentes que Llaviana diba tardar un sieglu en tener les primeres mines: la empresa «Coto Musel» foi la qu'anició la minería del carbón en 1896.<sup>15</sup>

Esti procesu d'industrialización vese reflexáu en *L'aldea perdida* de Palacio Valdés publicada en 1903: la sociedá y la economía de Llangréu espolletaren gracias al carbón y la «Arcadia feliz» de Llaviana tenía los díes cuentaos:

Homes famientos de perres y armaos con piques echáronse enriba ti y esfelpeyaron les tos entrañes virxinales y profanaron la to guapura ensin taches.<sup>16</sup>

Pero la llegada de la minería nun desanició les truches, los salmones nin les anguiles, que quedaron residuales nel conceyu Llaviana, yá que los primeros llavaderos teníalos «Coto Musel»

<sup>14</sup> N'efeutu, a lo llargo d'once años (ente 1792 y 1803) pónxose en marcha un costosu proyeutu p'allegar en chalanes el carbón dende Sama a San Esteban de Bocamar. L'inxenieru Jerónimo Tavera foi l'encargáu de poner en funcionamientu'l Real Astilleru de Ribota p'armar les chalanes, feches cola bona y abundante madera de roble y faya d'El Raigusu. Entá güei recuerda esta actividá'l topónimu *La Mata les Barques* d'El Raigusu.

<sup>15</sup> Francisco TRINIDAD SOLANO (1992): *Crónica de Laviana*. Uviéu, Alcotán.

<sup>16</sup> *Op. cit.* páx. 59.

n'El Sutu, frente a la villa de La Pola; ye más, p'hacia mediaos del sieglu pasáu, n'El Nalón y los sos afluentes, «había más truches que regodones: taba estrao de truches y anguiles y la xente pescaba pa en casa y pa vendeles».<sup>17</sup>

Agües abaxo, anque'l ríu diba negru, enllenu de nates y fechu una llamarga, los pexes adautáronse per un tiempu hasta desaparecer dafechu.<sup>18</sup> El presbíteru G. Flórez damos datos cronolóxicos al respetu del desaniciu del salmón na parte baxa del ríu:

En 1885, tenía aún el Nalón regular número de salmones, como lo prueba el hecho curioso que la mitad de los peces, apresados aquella primavera por los pescadores de caña, eran esquines reales, esto es, salmoncitos de cría... Mientras que allá por el año de 1895 ya no existía el salmón en las aguas del caudaloso río, que baña las ricas márgenes de Pravia...<sup>19</sup>

## LA PESCA TRADICIONAL

La recoleición (d'ablanes, nueces, castañes, floriatos, lleña...), la caza (xabalinos, venaos, corcios, perdices, llebres, llobos...) y

<sup>17</sup> Asina lo cuntaba José Bernardo Suárez Suárez, más conocíu como *Perabeles*, que foi guardarríos ente 1961 y 1986. Les truches llevábense a caballu, en maniegues o en llecheres, pa vendeles los llunes nel mercáu de Sama y los xueves en La Pola. Tamién se suministraben a los chigres como «La Pumará» o «El Llagarón». Según *Perabeles*, na güelga la minería del 62 los guardarríos tuvieron que mirar pa otru llau, yá que la xente tirábase al ríu a la gueta de daqué pa comer.

<sup>18</sup> La película *Las aguas bajan negras*, una adautación llibre de *L'aldea perdida* dirixida por José Luis Sáenz de Heredia, recueye esti fechu.

<sup>19</sup> G. FLÓREZ, Prbro. (1905): «De piscicultura». Artículos de propaganda ictícola publicaos n'*El Carbayón*. Uviéu, Establecimientu Tipográficu «El Carbayón»: 21.

la pesca foron tres encontos seguros de la economía asturiana tradicional.

D'El Nalón y los sos afluentes sacábense, emplegando gran triba d'artes «furtives» (dende *la mano* o *la caña* a *les garrafes* o'l *tresmayu*), salmones (*Salmo salar*), truches de mar o reos (*Salmo trutta trutta*), truches de ríu (*Salmo trutta fario*), truches asalmonaes, llamprees (*Petromyzon marinus*), anguiles (*Anguilla anguilla*), pescardos (*Phoxinus phoxinus*) y cangrexos (*Austropotamobius pallipes*).

### *Truches, anguiles y otros pexes*

La *trucha de ríu* o *trucha fario* (*Salmo trutta fario*) tien un cuerpu fusiforme de color amarielláu con pintes coloraes y negres. Ye un pexe sedentariu y diurnu; tópase nos pozos, tablaes y remanses de ríos rápidos y de poca fondura, escondiellándose baxo les piedras, pente les raíces y nes cueves. Come otros pexes (pescardos), inseutos, guxanes y cangrexos. Si s'alimenta de crustáceos, garra un color arrosáu y llámase-y *trucha asalmoná*. La so época de reproducción tien llugar ente payares y febreru, los meses más fríos, produzse nes lleres y conozse col nome de *friega*; mentes que dura, nun se pue pescar. Nel Principáu, la talla mínima permitida ye de diecinueve centímetros y el númberu d'exemplares, d'ocho diarios. Nun hai que confundir la trucha autóctona cola trucha arcoiris (*Oncorhynchus mykiss*), de mayor tamañu y una banda violácea a cada llau, traída del norte d'Europa y más apropiada pa les piscifactoríes.

L'*anguila* (*Anguilla anguilla*) ye un pexe de ríu y mar; esmuidiza y anegratada, aseméyase a una culiebra y pue llegar a midir hasta un metru. Vive la mayoría'l tiempu nos ríos, pero reproduzse nos océanos. Na so metamorfosis faise una especie de guxán blancu, que se llama *angula*; péscase na desembocadura los ríos y alcanza

precios peles nubes. Ensiguida suben pel ríu y crecen, comiendo de too (inseutos, pexes...). N'El Nalón, al acabu de la minería, quedaben residuales y semáronse en 1986; avezaba haber munches n'El Canal de la Curuxera. Al ser esnidioses, hai que atrullales colos *ferros*, unes tenaces feches pal casu; mátense desñucándoles o cortándo-yos la cabeza con una navaya; dempués hai que quita-yos la magaya con vinagre o esfollales; pa esto último amárrense pela cabeza a un cañón y, cola ayuda de fueyes de figal, tírase de la pelleya. Nesti momentu tán vedaes de pesca nel Principáu d'Asturies.

El *cangrexu* de ríu autóctonu (*Austropotamobius pallipes lusitanus*) come inseutos y guxanes y ye de vezos nocherniegos. De día métese debaxo les piedres o en furacos del ríu y hubo cangrexos, hasta los años ochenta del sieglu venti, n'El Regueru'l Corvatu, n'El Riascu la Xerra hasta L'Aguiyón, n'El Riascu Soto, n'El Río Muñera (La Fuente'l Güe), en La Cuaña y El Sutu, n'El Río Villoria hasta Villoria. Güei ta desaniciáu por mor del fungu *Aphanomyces astani*, pero entá puen topase dellos n'El Regueru'l Corvatu. Garrábense a mano o con *retel*.

El *pescardu* (*Phoxinus phoxinus*) ye la cría d'un pexe de ríu que come los güevos y los *truchinos* y que s'emplega como cebu. Anicióse nos años setenta del sieglu pasáu, fácilmente procedente del ríu Infiestu, d'onde se traíen cubaes de truches pa repoblar.

El *salmón* (*Salmo salar*) ye un pexe teleósteu qu'allega al metru y mediu de llargor, de cuerpu fornú y cabeza puntiada; el so llombu ye azuláu y la barriga platiada, con reflexos de colorinos pelos llaos. Los machos avecen a tener manches acolorataes y anaranxaes nos períodos de friega. La carne ye arroxao y sabe bien; vive na mar y emigra a los ríos pa la friega. Hailos de varies especies: una asítiase nel Atlánticu y el restu, nel Pacíficu. N'El Nalón desanicióse cola minería y les barreres (preses) que nun los dexen remontar, anque se mantuvieron residuales nel calce altu hasta les primeres décadas del sieglu venti.

*Llamprea* ye'l nome que se da a cuarenta pexes primitivos que nun tienen mandíbula; la so boca ye chupadora y el so cuerpu allargáu y cilíndricu; aseméyase a les anguiles y llega a tener un metru de llargor. Les especies más conocíes son: llamprea marina (*Petromyzun marinus*), llamprea de ríu (*Lampetra fluvialis*) y llampreílla (*Lampetra planeri*). Naz nel ríu, desarróllase nel mar y vien a esfregar y morrer nel ríu. Desaniciáronse casi dafechu n'El Nalón.

#### ARTES Y TÉUNQUES

Distínguense davezu dos tipos d'artes de pesca: les pasives y les actives. Les pasives son más antigües y artesanales y nelles el pexe métese na trampa (*cañal, nasa, cestón, trullón, tresmayu, sedales durmientes, paralexu, anzuelu*), mentes que nes actives xorrásquense y persíguense a los pexes (pesca *a mano, con traentes, con arpones, con varilles de paragües* o *con tenedores, a garrafa, a refuelle, a rede barrendera*). Per otru llau, diferénciase ente «artes» de pesca, les técniques qu'empleguen redes, y «apareyos», les que se basen n'anzuelos.<sup>20</sup>

Depredadores dafechu ya ilegales son la utilización de la corriente llétrica,<sup>21</sup> la dinamita y los venenos como la llexía, el cal vivo, el cloruru, el carburu, el muergu, etc., ya que maten dafechu pexes grandes y críes.

#### *Apostales, cañales, trullones y cestones*

Poner una *apostal* (o *postal*), un *cañal* o un *trullón* ye facer un trabancu o muru nel calce del ríu con piedres, maderos, estaques,

<sup>20</sup> <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/volumen2/ciencias3/081/htm/sec8.htm>. [Con accesu'l 16 d'avientu de 2011].

<sup>21</sup> Diéronse casos de muerte pol manexu temerariu de la corriente.

cañes ya tapinos (La Cuaña, Los Palomares y Les Llinariegues teníenlos de quieta)<sup>22</sup> con forma de V pa les anguiles (que baxen) y de V invertida (Λ) pa les truches (que suben), con una nasa o un trullón nel mediu'l ríu, o a un llau, onde s'empobinaben los pexes; poníense de nueche y recoyíense antes del amanecer pa que nun les robaren o s'escaparen les anguiles que se vuelven lloques cola lluz. Como yá diximos más p'arriba, les anguiles pescábense colos *fierros*, una especie de tenaces, y echábense nun sacu atáu na cintura.

*Cañal*<sup>23</sup> fai referencia a la presencia de cañes nun llugar y a la so utilización pa reforzar l'apostal de pesca, mentes que *trullón* y *cestón* son les trampes onde queden atrapillaos los pexes.

El *trullón* o *trullu* ye una nasa allargada (cilíndrica, prismática o cónica) de dimensiones variables; una de les sos bases ta trancada por una especie d'embudu, el *corazón*, que va estrechándose p'adientro y apegándose a la parte superior. Los pexes entren, van hasta'l fondu'l trullón y dan la vuelta, pero queden atrullaos y nun son a salir, yá que'l furacu d'entrada ta pegáu al techu del trullu. Primitivamente facíase de blimes y, más tarde, d'alambreira (hexágonu de dos centímetros) o plásticu y llantábase, encaxáu ente dos piedras que se llamen *llancales*, nel mediu l'apostal cola entrada p'hacia baxo, ya que la trucha sube pel ríu escontra corriente y cai na trampa. Nel casu de l'anguila ye al revés.

El *cestón* ye un cestu enforma grande fechu de vares d'ablanar, que se llanta nos rabiones p'atropar los pexes que baxen cuando hai enriaes. Llámase-y tamién *cepu*.

Yera corriente que les truches entraren a esfregar a les preses y a les remanses de los molinos, onde se pescaben con nases, como vemos nel testu que vien darréu, tomáu de *L'aldea perdida*.

<sup>22</sup> Pa burllar a los guardies discurrióse faceles metáliques de quitaipón.

<sup>23</sup> El topónimu *El Cañal*, pegante al pueblu de Soto, pue facer referencia a esi tipu de pesca.

Yera sábadu. De nueche, acabante cenar, pónxose [Flora] a llimpiar y frotar los aperios de cocina mentes que so güela devanaba nel argadiellu dalgunes madexes de filo y so güelu arreglaba una nasa de blimes pa pescar truches na presa'l molín.<sup>24</sup>

*Redes: tresmayu, paralexu, barrendera*

La pesca tradicional, en manos de «furtivos consentíos», precisaba de la fabricación de redes que se facíen de forma artesanal y a callandines: nun-y importaba a naide cómo se facíen («drechos d'autor») y había que saber a quién se vendíen. En pueblos como Llorío, Ribota o Ciargüelo había muyeres, sobre manera, que dominaben esti arte y tresmitíenlu de xeneración en xeneración. Ye'l casu de los «Leones» de Ribota: Canor, Hortensia, María y Regina León Begega.

Una rede nun ye más qu'una maya, fecha de distintos materiales, que val p'atrapillar los pexes, bien esperándolos o bien xorrascándolos y sacándolos del so refuxu. El material más emplegao na fabricación artesanal de redes ye'l cáñamu (*Cannabis sativa*), una planta de munches aplicaciones con un tallu del que se saca una fibra mui resistente a la humedá y, entós, apropiada pa la so función. Col tiempu úsense tou tipu de filos, ente ellos los sintéticos. El cáñamu, una vez llimpio y fecho copos, fíllase col fusu; los filos tuércense hasta consiguir el grosor afayadizu y fáense madexes o duviellos preparaos pa cargar l'aguya (o abuya),<sup>25</sup> una pieza delgadina de madera de manzanal, d'unos quince centímetros de llargor y dos d'anchura; per un llau, acaba en punta achatada pa espetase pente les mayes y texer y, per otru, tien forma de media lluna o forcáu; pegante a la punta, trescálase una especie de ventana que dexa una llingüeta onde se crucia y s'almacena'l filu que vien del forcáu.

<sup>24</sup> *Op. cit.* páx. 219.

<sup>25</sup> Tamién el castellanismu *uja*.

De madera tamién ye'l *mayeru* o *palu*, una pieza d'una anchura que marca la lluz de la maya. Según el tipu de rede, topámonos con dos formes de texer: *creciendo* o *menguando*, según se principie de menos a más o al revés.

Ente les redes artesanales, hai que destacar el *tresmayu*, el *paralexu*, la *rede barrendera*, el *refuelle* y la *garrafa*, que tienen distintes formes según la función.

El *tresmayu* ye un conxuntu de tres redes superpuestas que lleven corchu o flotador penriba y *chombos* perbaxo; la rede del mediu ye maya más tupío y ta menos tensao que les de los llaos. Llega a un altor d'un o dos metros y un llargor que depende del ríu y de si se quier *cercar* o *barrer*. Llantáu'l tresmayu, escuérense les truches escontra la rede, levantando piedres, xorrascando cueves, etc. La trucha allega al tresmayu y atraviesa la primer rede, topetando cola del mediu, más tupida, que nun la dexa pasar; pola fuerza del desplazamientu pasa a la tercer rede, formando una bolsa (*enmayamientu*) que la atrapilla peles agalles pa que nun puea salir.

El *paralexu* (cast. paralejo) ye una rede d'una sola capa, de cuatro o cinco metros de llargu, que se pon nos pozos peles nueches pa pescar truches o anguiles.

La *rede barrendera* tien más d'un metru d'altor y unos doce de llargor; perriba lleva corchos pa que flote y, per baxo, chombos pa que se funda y arrastre bien; llámase asina porque va *barriendo* dafechu les tablaes o los pozos de llau a llau del ríu. Pue llegar a pesar venti o trenta kilos.

#### *Cabos, cañes y anzuelos*

Pela nueche armábense *cabos* o *sedales durmientes*, ye dicir, tanza o bramante prendío d'un palu d'un metru con anzuelu y cebu. Poníense al escurecerín y recoyíense al amanecerín. Pa ponelos entamábase de riba p'abaxo y pa recoyeles, de baxo

p'arriba. A vegaes, armábense cuerdes d'un llau a otru del ríu con cinco o seis cabos, col correspondiente cebu, separtaos un metru aproximao.

Menos na pesca tradicional que na deportiva, la *caña* ye l'aperiu más distintivu de la mesma; dende la más cenciella, fecha d'una vara d'ablanu o castañal, a les más modernes, nes que s'empleguen materiales sintéticos (fibra de vidru o grafitu), pasando peles de cañavera o bambú d'una sola pieza. Les modernes suelen ser telescópiques y tienen *talón* o *mangu* p'agarrales, *carrete* pa enrollar la tanza, *caña* de más o menos llargor, y *puntal* que cimbla, d'onde pinga la tanza col *anzuelu* o anzuelos.

Nel anzuelu ponse'l *cebu*, que se guarda nuna caxina prendida al cintu que se llama *meruquera*. Ente los cebos, hailos *naturales*, que yeren los tradicionales, y los modernos *artificiales*: *mosca* o *pluma*, *cucharilla*, etc.

Yeren, y siguen siendo, cebos naturales pela cuenca El Nalón la *meruca* o *merucu*, la *mosca*, el *mosquitu*, el *cucu la maera*, el *cucu los estaracos*, el *cucu la carne* o «asticot» (prohibíu), el *cucu la miel*, el *marabayu* (ninfes de los tricópteros), la *guxarapa* (guxán de los plecópteros o *mosca de les piedras*, así nomada porque se cría debaxo les piedras del ríu), el *guxarapín* (guxán de la mosca de mayu, larva de efemerópteros, prohibíu), los *pescardos*, los *grillos*, les *chicharres* y los *saltapraos*.

#### *Pescar a mano, a garrafa, a refuelles y a rellumbrera*

Seguramente la forma más antigua de pescar ye la de pescar *a mano*; si nun hai fondura, arremánguense los calzones o ponse'l traxe bañu y métese mano per debaxo les piedras o nes cueves onde s'escuenden; si se trata d'un pozu fondu, pue pescase *a chapuza*, chapuzándose nel agua de cabeza hasta llegar al pexe. Hai quien emplegaba un tenedor, una varilla paragües o una traenta pa espetales, pero lo normal ye valise de les propies manes, apretales

bien peles agalles pa que nun s'esmuzan y *esgallales* (esñucales). Una vez muertes, pónense nun *camberu* o *gabitú* pa llevales a casa o métense nel cestu ente felechu.

Cuando hai enriaes, al empezar la seronda (nel mes de setiembre), les truches oriéllense nos pozos y nes remanses y ye fácil pescales con *refuelle* o con *garrafa*.

El *refuelle* ye una rede prendida d'un forcáu, a mou de manga o colador de café, de metru y mediu de fondu, col que se pescaben truches a embute nes crecías, d'onde'l dichu: «A ríu revueltu ganancia de pescadores».

*Agarrafar* o *garrafiar* ye 'pescar a garrafa', quier dicise, con una rede cónica que tien chombos cilíndricos o planos na base pa que se funda, acorrie a les truches, les atrapille y les arrastre hasta'l pescador; tien un cordel, de cáñamu trenza, p'aventala y recoyela, yá dende la oriella yá dende'l mesmu ríu, si ye anchu; el cuerpu de la garrafa llámase *campana*; la so parte inferior ye la *falda* o *saya*, pol vuelu que fai, y lleva unes bolses interiores con un furacu, los *entraños*, pelos qu'entren les truches y onde queden atrapillaes. Les meyores hores p'agarrafiar o *tirar unos sayazos* son les del atardecerín y del amanecerín;<sup>26</sup> una vez tirada hai qu'esperar a que *faldien*, ye dicir a que baxen y se metan nes bolses pelos entraños.

La pesca *de rellumbrera* ye una pesca que se fai de nueche con *carburu* o *focu* y con una lata, a mou d'espeyu, qu'esvista y embelesa les truches. Na pesca de rellumbrera precísense polo menos dos persones: una lleva la lluz y otra pesca les truches. En dómines modernes, emplegábase la lluz d'una batería de coche.

Pel branu, cuando hai poca agua o s'escosa'l ríu, les truches y les anguiles *enlleren*, ye dicir, afonden y sapócense buscando hume-

---

<sup>26</sup> N'El Condáu, foron bonos *garraferos* Manuel de Lao, Costante'l *Gorrumbu* y Leandro.

dá y aforre d'enerxíes. Ye entós cuando s'aparten los regodones y la grava hasta llegar al *lkeru* onde ye fácil pescales, sobre too a rellumbrera.

#### LA PESCA DEPORTIVA

Dende mediaos de los años setenta del sieglu pasáu, la pesca fluvial principió a prauticase por pasar el tiempu, por afición o por competir, y convirtiéose nun deporte de mases<sup>27</sup> que ta regláu pola llexislación vixente de cada comunidá autónoma no referente a cotos, artes y aperios, cupu, talles de los pexes...<sup>28</sup>

Esta masificación suponxo grandes meyores con respetu a la pesca tradicional no que cinca a la indumentaria (botes hasta la forcadura con cadenes pa nun resbariar, pantalón y chaqueta d'agua, «vadeador», chaleco con bolsos, gorra), los aperios (cestu, sacadera, meruquera, tenaces, chombos), los apareyos básicos (les cañes y los carretes) y los cebos (naturales o artificiales). Pásase a tener munchos más medios, pero hai munches menos truches.

---

<sup>27</sup> Son perinteresantes los análisis y opiniones de Jesús Zapico, entrevistáu por Guy Roques: «El arte de la caña allerana y algunas opiniones sobre la pesca de hoy» en *Danica. La revista de la pesca a mosca* 14 (2003): 18-25. Trátase d'un gran aficionáu ya espertu que lleva cincuenta años pescando y pasó per toles etapes: dende la pesca tradicional a la deportiva. Nagua poles dómines nes que «nun yeren nin cuatro los pescadores qu'había, los ríos taben estraos de truches, nun había contaminación denguna, les enriaes yeren naturales, el ríu llimpiaba cada añu... [...] Pocoñín a poco, nun sé por qué misteriu, la pesca foi faciéndose un deporte de mases como l'esquí [...]».

<sup>28</sup> Nel Principáu d'Asturies, pola polémica Resolución del 27 d'ochobre de 2011 de la Consejería d'Agroganadería y Recursos Autóctonos qu'aprueba les normes pal 2012 (BOPA núm. 252 del 31-x-2011).

Cañes, carretes y cebos varíen según los llugares onde se pesca, el momentu del día, la lluz y el tipu de pexe. Pol cebu y la técnica emplegaos falamos de:

—Pesca tradicional *con cebu natural*: pesca a merucu, a guxarapa, a marabayu, a pescardu, etc.

—Pesca *a pluma* o *a mosca*, na que s'emplega una mosca o cualquier otu inseutu artificial fechu con filu y plumes de gallu escoyíes. Tamién se-y llama pesca *a cola rata* o pesca *a llátigu*, por emplegar un sedal pesáu de seición cónica que, a mou de llátigu, avienta la llixera mosca lloñe ensin falta boya. Según la mosca apare na superficie, ente dos agües o a lo fondero, pescamos *a mosca seca*, *a mosca afogá* o *a ninfa*. Na pesca a mosca seca, emplégase una mosca namás que flota nel agua por mor de les plumes como si fuera una mosca de verdá. Na pesca *a mosca afogá* (conocida tamién como *pesca a la leonesa*), móntase un apareyu formáu por una llinia de la que cuelguen unos ramalinos con cuatro o cinco mosques, separtaes trenta y cinco o cuarenta centímetros ente sí; a lo último de la llinia, llevaba antaño un corchu o boya, que valía pa que flotara y pa poder aventar l'apareyu que se fundía pol so propiu pesu. Finalmente, la pesca *a ninfa* emplega un cebu asemeyáu a les larves de les mosques cuando tán nel fondu'l ríu na so etapa de vida acuática.

—Pesca *a cucharilla* ye la qu'emplega un aperiu con tres anzuelos y una placa metálica de colorinos que da vueltes y atrái a los pexes. Hai cucharilles de distintu tamañu, forma y colorinos según les sos funciones.

—Pesca *con streamers* ye cuando imita pexes pequeños, pexes de cascu o cualquier cosa que comen les truches.

## GASTRONOMÍA

En *L'aldea perdida* hai dos referencies gastronómiques onde les truches, les anguiles y los salmones tienen un papel importante. Trátase de la comida que'l capitán don Félix-yos ponxo, na pumarada, a la xente importante y a los amigos na romería del Carme d'Entrialgo y de la llacuada de la boda de los protagonistas.

Comieron el capón asáu, les truches asalmonaes, les fabes goloreses con morciella y llacón, la rica empanada d'anguiles, too preparao y vaciao poles manes primoroses de doña Robustiana...<sup>29</sup>

Debaxo los ramúos manzanales de la pumarada ponxéronse delles meses. [...] Pa preparar la llacuada matáronse dalgunos corderos y munchos pitos ya pites, cazáronse dalgunes docenes de perdices y pescáronse salmones y truches abondo.<sup>30</sup>

Nel 2003, centenariu de la publicación de Palacio Valdés, La «Sociedad Cultural y Gastronómica “La Pegarata”» decidió aniciar unes xornaes gastronómiques baxo'l nome de «Jornadas gastronómicas “La aldea perdida”», partiendo de los ingredientes de la obra valdesiana. Les modernes cocines ufierten pal eventu empanada d'anguiles, truches a la llavianesa, truches escabechaes, llombos de trucha al fornu, pitu de casa con setes, verdura y patatinos, tarta d'ablanes y vinu de Toro.

Tradicionalmente considérase que les truches que meyor saben son les pequeñes que se fríen ensin llavar. Pásase-yos un trapu pa quita-yos la magaya, échase-yos sal y un dientín d'ayu y pónse-yos una tira de tocín enteverao o xamón.<sup>31</sup> Fríense de cuatro en cuatro

<sup>29</sup> *Op. cit.* páx. 145.

<sup>30</sup> *Op. cit.* páx. 361.

<sup>31</sup> La tradición de freír la trucha con xamón o tocín vien de les dómines nes que se freíen en sebu de gochu con dalgún cachu de tocín o dalgunes

n'aceite bien caliente que les cubra y cuando'l güeyu la trucha se ponga blancu, dáse-yos la vuelta; acabante freíles, sírvense enteres a la mesa. Les truchones grandes de más d'un kilo y los salmones asábense nel fornu con llimón y perexil o tamién con patatinos y arbeyos.

A les anguiles había que quita-yos la magaya metiéndoles una nueche entera ente agua con vinagre; dempués cortábense, adobábense y freíense o guisábense nel fornu. La *empaná d'anguila* faciase con una masa de pan relleno d'anguila guisao y yera'l platu fuerte nel branu pel tiempu la yerba.

## FUTURU

Nel añu 2007, l'Ayuntamientu de Llaviana xunto cola Asociación Deportiva de Pescadores y Amigos del Nalón<sup>32</sup> ponxeron en marcha, con fondos europeos Proder, el proyeutu del Centru Ictiolóxicu de La Chalana.

Esti muséu piscícola, pegante al antiguu molín de La Chalana, tien despachaos dos edificios comunicaos ente sí. El primeru, de 497 metros y planta octogonal, ta destináu a sales d'esposiciones sobre los ríos asturianos; l'otru, cuadráu, de 480 metros, ta pensáu como criaderu de truches autóctones procedentes d'El Ríu Monesteriu (Casu).

Cuando ta fechu yá l'edificiu, hai que preguntase si va a haber perres pa llenalu de conteníu, si la pesca n'El Nalón tien futuru o va desaniciase y quedar nun muséu temáticu más.

Pa Jesús Zapico<sup>33</sup> «a les truches autóctones quéden-yos pocos años; si nun se tomen midíes en condiciones, desaniciaránse les truches ensiguida». Esti pescador llavianés apuesta pola autorre-

corteyes.

<sup>32</sup> Creada nel 1986, cuenta con unos 1.500 socios.

<sup>33</sup> *Op. cit.* páx. 25.

cuperación, cola presencia de los guardarríos n' época d' esfriegu y de seca, la llucha escontra la contaminación, la guerra contra los cormoranes y garces...

#### INFORMANTES Y COLLABORADORES

Esti artículu nun taría fechu ensin los munchos saberes ya esperiencias de xente como Adenso García García *Denso*, de 77 años (Llorío/El Condáu); Adolfo Suárez Alonso *Moreno*, de 75 años (San Pedro Villoria); Antonio García Alonso *Toni*, de 67 años (Fuentespelayo-Segovia/El Condáu); Benjamín Fernández Coto *Jamín*, de 95 años (L'Acebal); Consuelo Campal Gutiérrez *Chelo del Riobal*, de 64 años (Rozaes-Bimenes/El Condáu); Enedina Fuente Conchoso *Neda*, de 70 años (Ribota/Soto); Jesús Zapico Argüelles *Chus*, de 63 años (La Cuaña/Solavega-La Pola); José Bernardo Suárez Suárez *Perabeles*, de 81 años (La Rebollá/Entrialgo); Juan Barbón Alonso *Juanito'l de Soto*, de 75 años (Soto); Manuel Álvarez González *Manolo del Riobar*, de 66 años (La Brañueta-Tiraña/El Condáu); Pilar Iglesias Rodríguez *Pilarina*, de 87 años (El Condáu). Munches gracias a toos.

Gracies tamién, poles so valioses ayudes ya consejos a Asunción Hevia González, Carlos Hevia Hevia, Corsino García Gutiérrez, Luis Manuel Iglesias Cueva, Ramón d' Andrés Díaz, Rosa del Carmen Álvarez Campal y Severino Antuña González.